|  |  |
| --- | --- |
|  **تعريفات** | **Definitions** |
| تعني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الشروط والأحكام وتفسر حسب الآتي | The following words and phrases appearing in these terms and conditions are to carry the meanings shown alongside. |
| **البنك**: البنك السعودي للاستثمار | **Bank**: The Saudi Investment Bank |
| **العميل**: الشخص أو الكيان الاعتباري الذي تم فتح حساب واحد أو أكثر أو محفظة استثمارية واحدة أو أكثر باسمه لدى البنك والذي قبل ووافق على جميع شروط وأحكام هذه الاتفاقية بالنقر على الزر "أوافق". | **Customer**: The person or entity in whose name one or more accounts or portfolios have been opened with the Bank and that has accepted this agreement by pressing the "I Accept" button. |
| **الخدمات المصرفية الإلكترونية (الخدمة(** | **Electronic Banking (Service)** |
| * دخول واستخدام العميل عبر الهاتف أو جهاز الكمبيوتر الشخصي أو أي جهاز إلكتروني آخر ، إلى حساب العميل أو محفظته الاستثمارية أو إلى الخدمات المصرفية التي يوفرها البنك أو أي معلومات أخرى ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر خدمات إرسال الرسائل والتداول التي يوفرها البنك للعميل.
* توجيه العميل لأي تعليمات للبنك فيما يتعلق بالخدمات المقدمة من البنك أو غيرها من أسباب الاتصال بالبنك
 | * The access and use by a Customer through a telephone, personal computer or any other electronic device, to the Customer's account or portfolio or to banking services or to any other information, including but not limited to Messaging and Trading, made available to the Customer by the Bank.
* The submission by the Customer of any Instruction to or in relation to the Service.
 |
| **إرسال الرسائل** : إرسال البنك رسائل إلى هاتف أو أي جهاز إلكتروني آخر يختاره العميل | **Messaging**: The sending of messages by the Bank to a Customer nominated telephone or any other electronic device. |
| **التداول**: إصدار العميل تعليمات إلى البنك من خلال خدمة التداول، سواءً كان ذلك التداول مشروطاً أو غير مشروط ، وعبر أي وسيلة ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسهم ، أو حصص الملكية، أو عقود الخيار ، أو صناديق الاستثمار ، أو الأوراق المالية ، أو المعادن أو السلع أو العملات الأجنبية... الخ ، ومن خلال أي سوق يتعامل معه البنك | **Trading**: The issuance of an instruction made by the Customer to the Bank through or in relation to the Service to trade, whether such trade is conditional or otherwise, in any instrument, including but not limited to stock, share, equity, option, fund, security, metal or commodity, through or in relation to any market that the Bank may have or may provide access to for such trades. |
| **تعليمات**: اما واحدة أو أكثر يقوم العميل بتسجيلها إلكترونياً وإرسالها إلى البنك من خلال الخدمة المصرفية الإلكترونية. | **Instruction**: One or more instructions recorded in an electronic form by the Customer and submitted by the Customer to the Bank through or in relation to the Service. |
| **الخدمة**: الخدمات المصرفية الإلكترونية وفقاً للتعريف الوارد أعلاه | **Service**: Electronic Banking services as defined above.  |
| **كلمات السر** : رمز واحد أو أكثر من الرموز السرية أو القيم أو الوسائل أو الأجهزة الأمنية ، سواء كانت مستخدمة بشكل إفرادي أو مجتمعة مع رموز أو قيم أو وسائل أخرى سواء أصدرها البنك وقدمها للعميل أو اختارها العميل بنفسه وقبلها البنك. | **Passwords**: One or more confidential codes, values, tokens or security devices, whether used individually or in combination or together with other codes, values or tokens, whether initially established by the Bank and provided to the Customer or determined by the Customer.  |
| **كلمات السر**: رمز واحد أو أكثر من الرموز السرية أو القيم أو الوسائل أو الأجهزة الأمنية ، سواء كانت مستخدمة بشكل إفرادي أو مجتمعة مع رموز أو قيم أو وسائل أخرى سواء أصدرها البنك وقدمها للعميل أو اختارها العميل بنفسه وقبلها البنك. | **Passwords**: One or more confidential codes, values, tokens or security devices, whether used individually or in combination or together with other codes, values or tokens, whether initially established by the Bank and provided to the Customer or determined by the Customer.  |
| **رمز التفويض**: أي مما يلي:رمز سري واحد أو أكثر يقدمه البنك للعميل بصيغة كتابية ، أو الكترونية ، أو بأي صيغة أخرىأي قيمة مشتقة بناءً على الرموز السرية المذكورة أعلاه أو بناءً على كلمات السر أو كلاهما، ترافق تعليمات صادرة من العميل ، ويعتبرها البنك وفقاً لتقديره المطلق ، إثباتاً بأن تلك التعليمات قد صدرت من العميل وبأنها تعليمات صحيحة وموثقه | **Authorisation**: Any of the following: * One or more confidential codes provided by the Bank to the Customer in written, electronic or any other form.
* Any derived value based on the confidential codes described above or based on Passwords or on both, that accompanies a Customer instruction and that the Bank, at its sole discretion, deems to be proof that such instruction originated from the Customer and is authentic.
 |
| **رموز المستخدم**: الرموز أو القيمة السرية التي يحددها البنك ويقدمها للعميل كتابة أو إلكترونياً أو بأي صيغة أخرى والتي يستخدمها العميل مع كلمات السر أو رموز التفويض لكي يتمكن من الدخول إلى الخدمة | **User Identities**: Confidential codes or values determined by the Bank and provided to the Customer in written, electronic or any other form and that is used by the Customer in conjunction with the Passwords or the Authorisation Codes to gain access to the Service.  |
| **الأسرار**: كافة المعلومات السرية ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، رموز المستخدمين، أو كلمات السر ، أو رموز التفويض ، أو أي معلومات أخرى يتم تبادلها بين البنك والعميل والتي تخول العميل في الدخول إلى الخدمة | **Secrets**: Any and all confidential information including, but not limited to, User Identities, Passwords, Authorisation Codes or any other information exchanged between the Bank and the Customer that allows, enables or assists the Customer in accessing the Service.  |
| **رقم العميل**: قيمة يحددها البنك تمثل العميل ويمكن استخدامها مع الأسرار للدخول إلى الخدمة واستخدامها | **Customer Number**: A Bank assigned value representing the Customer and that may be used in conjunction with the Secrets to gain access to the Service or to use the Service.  |
| **حصر المكالمات**: ميزة حماية تشكل جزءاً هاماً من الخدمة باستخدام الوسائل الهاتفية لكي توفر للعميل ميزة أمان يمكن له الاستفادة منها ، حيث تؤدي هذه الميزة عند اختيارها من قبل العميل إلى منع قبول تعليمات المدفوعات للغير أو التداول ما لم تكن صادرة من رقم هاتف حدده العميل مسبقاً | **Call Restriction**: A feature of that part of the Service that uses Telephony and that is available to the Customer as a preference of the Customer. The feature, when selected by the Customer, prevents the acceptance of Third Party Payment or Trading instructions, unless recognized by the Service as originating from a Customer predefined telephone line number.  |
| **حصر رمز التفويض**: ميزة حماية تشكل جزءاً هاماً من الخدمة باستخدام الوسائل الهاتفية لكي توفر للعميل ميزة يمكن له الاستفادة منها ، وفي حالة اختيار العميل لهذه الميزة ، فإنها تمنع قبول الخدمة لتعليمات المدفوعات للغير أو التداول ، ما لم تقترن تلك التعليمات برمز التفويض الصحيح. | **Authorisation Code Restriction**: A feature of that part of the Service that uses Telephony and that is available to the Customer as a preference of the Customer. The feature, when selected by the Customer, prevents the acceptance of Third Party Payment or Trading instructions by the Service, unless the correct Authorisation Code accompanies such instructions. |
| **حصر المدفوعات المحددة مسبقاً**: ميزة حماية تشكل جزءاً من الخدمة باستخدام الوسائل الهاتفية لكي توفر للعميل ميزة يمكن له الاستفادة منها. وفي حالة اختيار العميل لهذه الميزة، فإنها تمنع قبول الخدمة لتعليمات المدفوعات للغير أو التداول، ما لم تتوفر تعليمات كتابية صريحة ومسبقة وتكون موجهة للبنك ويحدد فيها العميل اسم المستفيد، والمبلغ، وعدد مرات تكرار تلك المدفوعات | **Predefined Payment Restriction**: A feature of that part of the Service that uses Telephony and that is available to the Customer as a preference of the Customer. The feature, when selected by the Customer, prevents the acceptance of Third Party Payment instructions by the Service, unless the instruction refers to and is restricted by a predefined written notification to the Bank specifying the beneficiary and either the maximum amount or the maximum frequency or both of these, of such payment. |
| **قيود يختارها العميل**: هي المزايا التي يختار العميل تطبيقها على الخدمة مثل مزايا حصر المكالمات، وحصر رمز التفويض، وحصر المدفوعات المحددة مسبقاً ومقبولة للبنك | **Customer Selected Restrictions**: Those features that are selected by the Customer to apply to the Service and being any or all of Call Restriction, Authorization Code Restriction and Predefined Payment Restriction and that are acceptable to the Bank. |
| **مدفوعات الغير**: تعليمات يصدرها العميل إلى البنك عبر الخدمة لسداد دفعة أو تحويل مبلغ إلى طرف ثالث أو إلى حساب طرف ثالث | **Third Party Payment**: An instruction made by the Customer to the Bank through or in relation to the Service to make payment to, or transfer funds to a third party or to the account of a third party. |
| **التعليمات المفتوحة**: تعليمات دفع للغير أو تداول يصدرها العميل بدون قيامه باستخدام ميزة رموز الحماية والأمن المتاحة له مثل:* حصر المكالمات
* حصر رمز التفويض
* حصر المدفوعات المحددة مسبقاً
 | **Open Instruction** : A Third Party Payment or Trading instruction made by the Customer without the Customer use of a safe and secure combination of the preferences: * Call Restriction
* Authorization Code Restriction
* Predefined Payment Restriction
 |
| **الشخص المسمى**: كافة الأشخاص المذكورين فيما يلي :* طرف ثالث واحد أو أكثر قام العميل عمداً بالتصريح له بأي من أو كافة الأسرار.
* طرف ثالث واحد أو أكثر قام شخص مسمى، سواء بمعرفة و/أو بموافقة العميل أو بدون معرفة و/أو موافقة العميل بالتصريح له عمداً بكافة أو بجزء من الأسرار.
* أي طرف ثالث آخر أو أطراف ثالثة أخرى قام أي من الأطراف الثالثه المشار إليهم أعلاه سواءً بمعرفة و/أو بموافقة العميل أو بدون موافقة العميل بالتصريح لهم عمداً بكافة أو بجزء من الأسرار.
* أي شخص يتمكن من الحصول على الأسرار نتيجة إخفاق العميل أو إخفاق أي من الأطراف المشار إليهم أعلاه بالالتزام بشروط وأحكام هذه الاتفاقية.
 | **Predefined Payment Restriction** : Any and all of the following: * One or more third parties to whom the Customer has intentionally disclosed any or all of the Secrets.
* One or more third parties to whom a Nominee has, with or without the knowledge and/or consent of the Customer, intentionally disclosed all or part of the Secrets.
* Any other party or parties to whom any of the previously described third parties have, with or without the knowledge and/or consent of the Customer, intentionally disclosed all or part of the Secrets.
* Any person that, through the failure of the Customer or the failure of any of the above mentioned parties to observe the terms and condition of this agreement, gains access to the Secrets.
 |
| **الاستخدام العام**: استخدام العميل لخدمة الشبكة الهاتفية العمومية، أو جهاز الهاتف أو أي وسيلة اتصالات مشابهة غير مشفرة كوسيلة للدخول إلى الخدمة واستخدامها. | **Public Use**: The use by the Customer of a public telephone network service, a telephone device or any equivalent unencrypted communications path as a means of accessing and using the Service. |
| **الاستخدام المفتوح**: استخدام العميل لخدمة الانترنت العامة المخصصة للجمهور على سبيل المثال لا الحصر مقاهي الانترنت، أو صالات المطارات، أو الفنادق، أو المنتجعات، أو مراكز التسوق أوالصالات والتسهيلات الاخرى التي يوفرها البنك لعملائه في مقراته وفروعه ... الخ. | **Open Use**: The use by the Customer of an Internet service provided for the public in environments including but not limited to Internet Cafés, airport lounges, hotels, resorts, shopping malls or such facilities made available by the Bank to the Customer in the Bank's Head Office or Branch premises. |
| **الاستخدام بدون إشراف**: استخدام العميل لخدمات الانترنت من خلال تسهيلات يعلم العميل بأنها ليست تحت سيطرته وإشرافه الدائمين. | **Unsupervised Use**: The use by the Customer of Internet services, using facilities other than those that the Customer knows to be under his own permanent control and supervision. |
| **الشروط والأحكام الخارجية**: أي شروط وأحكام تشمل على سبيل المثال لا الحصر أية اتفاقية فتح حساب، أو اتفاقية تسهيلات ائتمانية، أو الشروط العامه للتسهيلات الائتمانية ، أو الشروط والأحكام العامه، أو أي شروط وأحكام أخرى بين العميل والبنك سواء كانت سابقة لتاريخ هذه الاتفاقية أو لاحقة له بحيث تكون بالاضافة الى شروط واحكام هذه الاتفاقية، وتحكم العلاقة بين العميل والبنك والأنظمة المعمول بها والمطبقة داخل وخارج المملكة. | **External Terms and Conditions**: Any terms and conditions, including but not limited to any Account Opening Agreement, Credit Facility Agreement, General lending Conditions, Standard Terms and Conditions or any other terms and conditions between the Customer and the Bank that predate, or are subsequently signed by the Customer, in addition to the terms and conditions of this agreement and that otherwise govern the relationship between the Customer and the Bank.  |
| **يوم عمل البنك**: الأيام والتواريخ والفترات الزمنية التي يتم تحديدها من وقت لآخر من قبل البنك أو من قبل مقدمي الخدمات التابعين له أو مراسليه والتي يمكن فيها تنفيذ العمليات المصرفية. | **Bank Business Day**: Days, dates and time periods, as determined from time to time by the Bank, its service providers or its correspondents when banking business may be conducted.  |
| **الموعد النهائي**: التواريخ والأوقات التي يحددها البنك من وقت لآخر أو يحددها مقدمي الخدمات التابعين له أو مراسليه والتي لا يقبل البنك بعدها أي تعليمات للتنفيذ مهما كان نوعها ولا يتحمل البنك أي مسؤولية في هذا الشأن. | **Cut-Off**: Dates and times determined from time to time by the Bank, its service providers or its correspondents and at which the Bank no longer accepts instructions for processing on that Bank Business Day.  |
| **القطاع**: كافة الحكومات أو الهيئات أو الشركات أو الجمعيات أو الكيانات الاعتبارية الأخرى ذات العلاقة بقطاعات المصارف والمال، وتقنية المعلومات، وأمن المعلومات، والهاتف، والاتصالات وما شابهها. | **Industry**: Any or all governments, agencies, corporations, societies or other entities involved in the banking and finance, information technology, information security, telephony or communications sectors.  |
| **معايير القطاع**: معايير السلامة وعدم إفشاء الأسرار والأمن السارية على مستخدمي الخدمات المصرفية الإلكترونية والتي يقوم القطاع بإعلام الجمهور بها من وقت لآخر. | **Industry Standard**: The standards and norms for use, safety, non-disclosure of Secrets and security applicable to users of Electronic Banking services as made known from time-to-time to the public by the Industry.  |
| **صلاحية التصرف** | **Authority to act**  |
| بهذا يفوض العميل البنك بما يلي :* أن يقوم بتنفيذ والتصرف بناءً على كافة التعليمات سواءً كانت هذه التعليمات متعلقة بالعمليات المالية أو بأية تعليمات أخرى يتلقاها البنك من العميل من خلال الخدمة المصرفية الإلكترونية.
* أن يجيب على أي استفسار يتلقاه البنك من العميل عبر هذه الخدمة.
* خصم أي/كافة المبالغ من حسابات العميل لقاء جميع العمليات المالية أو التعليمات أو الاستفسارات بما في ذلك أي رسوم، أو عمولات، أو مصاريف يتم تنفيذها من خلال هذه الخدمة.
 | The Customer hereby authorises the Bank: * To implement and act on all instructions, whether financial transactions or other instructions received by the Bank from the Customer through or in relation to the Service.
* To respond to any enquiry received by the Bank from the Customer through or in relation to the Service.
* To debit any and all amounts to the Customer’s accounts for any financial transactions, instructions or enquiries, including any fees, commissions or charges, effected through or in relation to the Service.
 |
| وعلى الرغم مما ورد أعلاه، يقر العميل ويوافق على أن البنك يحتفظ بكامل حقه ودون أي التزام من جانبه، بالتصرف بناءً على التعليمات والاستفسارات الواردة من العميل حسبما يراه البنك مناسباً وبما يتماشى مع جميع الشروط والأحكام الخارجية غير الواردة في هذه الاتفاقية لعدم تكرار نصوص أي من تلك الشروط والأحكام الخارجية. | Notwithstanding the above, the Customer acknowledges and accepts, that the Bank reserves the right, without any obligation on the part of the Bank, to act on the instructions and enquiries of the Customer as it sees fit and in accordance with prevailing Bank rules and policies and any External Terms and Conditions. Any such External Terms and Conditions are not necessarily reproduced herein.  |
| كما يقر العميل ويوافق على أن قيام البنك دون قصد وبحسن نية بالتصرف بناءً على التعليمات أو الاستفسارات الواردة من العميل من خلال هذه الخدمة الامر الذي من شأنه ان يشكل إخلالاً بالشروط والأحكام الخارجية. وفي تلك الحالة، يوافق العميل صراحة على تعويض البنك عن أي مطالبات، أو دعاوى قضائية، أو خسائر أو أضرار يتكبدها أي طرف ثالث نتيجة تصرف البنك بناءً على تلك التعليمات أو الاستفسارات المقدمة من العميل ويتحمل العميل منفرداً جميع التبعات ذات الصلة بذلك. | The Customer further acknowledges and accepts that the Bank may unintentionally yet in good faith act on a Customer instruction or enquiry made by the Customer through or in relation to the Service that may be in breach of the External Terms and Conditions. In such event, the Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any claims, litigation, losses or damages incurred by any third party arising from the Bank acting on such instruction or enquiry.  |
| **الحق في عدم التصرف** | **Right not to Act**  |
| يحتفظ البنك بكامل حقه في القيام لأي سبب مهما كان وحسبما يراه البنك وحده مناسباً، ودون أن يتحمل البنك أي مسؤولية مهما كان نوعها، برفض :* أي طلب للاشتراك في أي جزء من الخدمة.
* أي تعليمات أو استفسارات يتلقاها من العميل من خلال الخدمة.
 | The Bank reserves the right to reject, for any reason whatsoever, and solely at the discretion of the Bank, and without any liability of any kind on the Bank: * Any application for enrolment to any part of the Service.
* Any instructions or enquiries received from the Customer through the Service.
 |
| **الرسوم والمصاريف** | **Fees and Charges**  |
| يتعهد العميل بدفع جميع الرسوم التي يحددها البنك عن اشتراكه بالخدمة، والتغييرات في المميزات المتاحة والتي يختارها العميل ذات الصلة بالخدمة واستخدامها، حسبما يحددها البنك من وقت لآخر. ويحتفظ البنك بحقه في تطبيق أو تعديل هذه الرسوم في أي وقت. ويفوض العميل البنك بخصم كافة الرسوم المستحقة بموجب هذه الاتفاقية من أي من حسابات العميل لديه. | The Customer undertakes to pay any fees as determined by the Bank for any or all enrolment into the Service, changes to Customer preferences for the Service and use of the Service, and as the Bank may prescribe from time to time. The Bank reserves the right to implement or to amend these fees at any time. The Customer authorises the Bank to debit any of the Customer’s accounts for any or all fees due under this agreement.  |
| يقر العميل ويوافق بأن استلام العميل للمعلومات من خلال الرسائل التي يرسلها البنك يعتمد على عوامل خارجة عن سيطرة البنك، وأن مسؤولية البنك تنتهي عند تسليم معلومات الرسائل المرسلة إلى العميل للجهة المقدمة لخدمة نقل الرسائل. ويقر العميل ويوافق على أن رسوم إرسال الرسائل والتي يتم خصمها بشكل دوري من حسابات العميل تستحق وتصبح واجبة السداد من قبل العميل عندما تقبل الجهة المقدمة لخدمة نقل الرسائل هذه المعلومات. | The Customer accepts and acknowledges that the Customer’s receipt of information through Messaging depends on factors outside the Bank’s control and the Bank’s responsibilities for Messaging information delivery to the Customer, end when the Service determines that the Messaging carrier has accepted the information. The Customer acknowledges and accepts that any Messaging fees, which fees are periodically debited to the Customer, are accrued and become payable by the Customer on the Service determining that the Messaging carrier has accepted the information.  |
| وبهذا يوافق العميل صراحة على أن يعوض البنك عن جميع المطالبات والدعاوى والأضرار وخسائر الغير وخلافها سواءً كانت ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر عن أي خطأ أو إخفاق في تسلم الرسائل من جانب الجهة المقدمة لخدمة نقل الرسائل أو كانت من جانب العميل في استلام تلك الرسائل. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses, of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to any fault or failure of the Messaging carrier to deliver, or of the Customer to receive any such Messaging.  |
| **تعليمات المدفوعات والتداول** | **Payment and Trading Instructions**  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك يتصرف بناءً على تعليمات العميل بالتداول والدفع للغير التي يوجهها العميل من خلال الخدمة وذلك في أسرع وقت ممكن على أن يتم ذلك دائماً في الوقت والشكل الذين يراهما البنك مناسبين وملائمين لطبيعة تعليمات العميل للتداول والمدفوعات للغير والظروف المحيطة في ذلك الوقت. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank acts on the Customer’s Trading and Third Party Payment instructions made to the Service as soon as is possible but always at a time and in a manner judged by the Bank to be convenient and appropriate to the nature of the Customer’s Trading and Third Party Payment instruction. |
| يقر العميل يوافق على أن تعليمات التداول والمدفوعات للغير الموجهة إلى أطراف خارج البنك تعتمد على إعداد وإرسال أوامر، سواءً تم إعداد تلك الأوامر آلياً أو يدوياً، من قبل البنك و/أو من خلال أطراف ثالثة مختلفة باستخدام خدمات إرسال خارجة عن نطاق سيطرة البنك. | The Customer acknowledges and accepts that Trading and Third Party Payment instructions to parties outside the Bank depend on the subsequent preparation and transmission of orders, whether such are prepared automatically or manually, from the Bank to and/or through various third parties using transmission services that are outside the control of the Bank.  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك يحتفظ بحقه في التصرف بناءً على تعليمات التداول والدفع للغير التي ترد من خلال الخدمة فقط خلال ساعات الدوام الرسمي للبنك دون الإخلال بالالتزام بأوقات المواعيد النهائية. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to act on Trading and Third Party Payment instructions made to the Service only during Bank normal working hours and subject to Cut-Off timings.  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك يحتفظ بحقه في اختيار أي وسيلة إرسال ملائمة للبنك وأن يقوم بإرسال الأوامر إلى و/أو من خلال أي طرف ثالث يراه البنك مناسباً. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to select any means of transmission convenient to the Bank and to transmit orders to and/or through any third party convenient to the Bank.  |
| يقر العميل ويوافق على أنه يحق للبنك حسبما يراه مناسباً برفض أو إلغاء أي تعليمات دون أن يكون للعميل أو أي طرف ثالث الحق بالرجوع على البنك، إذا رأى البنك وحده أن تلك التعليمات يمكن أن تتعارض مع أي نظام أو توجيهات تتعلق بمكافحة غسيل الأموال أو الإرهاب. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank may, at its sole discretion, reject or cancel, without any recourse by the Customer or by any third party, any instruction that, in the opinion of the Bank alone, would contravene any regulation or guideline relating to the prevention of money laundering or terrorism.  |
| يقر العميل يوافق على أن الشروط والأحكام الخارجية التي تسري على التداول وعلى المدفوعات للغير، والتي لم ترد في هذه الاتفاقية، تسري أيضاً على تعليمات العميل المتعلقة بالأوامر والمدفوعات للغير الواردة من خلال الخدمة. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank’s External Terms and Conditions as applicable to Trading and to Third-Party Payments, which are not necessarily reproduced herein, apply to Customer instructions for such orders and payments made to the Service.  |
| **إيقاف صرف الشيكات** | **Stop Cheque Payment Order** |
| يقر العميل ويوافق على أنه في حالة إصداره لأي تعليمات عبر الخدمة لإيقاف صرف شيك فإنه يلتزم بما يلي :* إشعار البنك خطياً في حالة رغبته إلغاء تعليماته بإيقاف صرف شيك.
* تعويض البنك عن جميع المطالبات والدعاوى والأضرار وخسائر الغير وخلافها سواءً كانت ناتجة بشكل مباشر أو غير مباشر عن تنفيذ البنك لتعليمات العميل.
* عدم تحمل البنك أي مسؤولية عن صرف الشيك أو تصديقه أو قبوله بسبب السهو والخطأ أو لأي سبب آخر.
* تعبئة وتسليم النموذج المخصص لذلك أو أي وثيقة أخرى يطلبها البنك بشأن تنفيذ تعليمات العميل.
 | The Customer acknowledges and accepts that, in the event of any Customer instruction to the Service to stop a cheque payment that the Customer hereby undertakes to: * Notify the Bank in writing in the event that such stop cheque payment instruction is to be cancelled.
* Indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses, of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Bank acting on the Customer instruction.
* Not hold the Bank responsible or in any way liable should the Bank pay, certify or accept any such cheque through oversight or through any other cause.
* Execute any additional indemnification or other document required by the Bank in connection with or related to the Customer instruction.
 |
| يقر العميل ويوافق صراحة على أن يحتفظ البنك بكامل حقه في التصرف بتنفيذ تعليمات العميل فقط بعد أن يتيقن البنك وحده بأنه قد تم حمايته بالشكل الكافي، وبأن للعميل الحق حسب النظام بإصدار هذه التعليمات. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to act only on such stop cheque payment instruction after the Bank has determined, solely at its own discretion, that it has been sufficiently indemnified by the Customer and that the Customer has the right, whether in law or otherwise, to give such instruction.  |
| يقر العميل ويوافق على أن توفير إمكانية وقف صرف الشيكات من خلال هذه الخدمة لا يعطي للعميل أي حقوق لإصدار مثل هذه التعليمات إلى البنك ولا يلزم البنك بقبول هذه التعليمات أو العمل بموجبها. | The Customer acknowledges and accepts that the provision by or through the Service of the means whereby the Customer may issue such instruction does not confer to the Customer the right to issue such instruction to the Bank nor does it oblige the Bank to accept and act on such instruction.  |
| **صرف العملة** | **Currency Exchange**  |
| يقر العميل ويوافق على أنه في حالة إصداره لأي تعليمات تخص خدمة صرف عملة أجنبية، فإنه يحق للبنك أن يقوم بتنفيذ هذه العملية بناءً على أسعار صرف العملة المعتمدة لديه والمحددة من قبل البنك فقط. كما يقر العميل ويوافق على أنه في حالة عدم وجود أي أسعار صرف عمله معتمدة لدى البنك في ذلك الوقت، فإنه يحق للبنك تنفيذ هذه العملية عندما يبدأ العمل بتلك الأسعار. | The Customer acknowledges and accepts that, in the event of any Customer instruction to the Service that requires currency exchange, the Bank has the right to perform such currency exchange at the Bank currency exchange rates in effect at the time. The Customer further acknowledges and accepts that, in the event the Bank has no such currency exchange rates in effect at that time, the Bank may perform such currency exchange at the time such rates come into effect.  |
| يقر العميل ويوافق على أن الشروط والأحكام الخارجية للبنك التي تسري على صرف العملة الأجنبية وغيرها والتي لم ترد في هذه الاتفاقية، تسري على تعليمات العميل الواردة من خلال الخدمة ذات الصلة بصرف العملة الأجنبية. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank’s External Terms and Conditions as applicable to currency exchange, which are not necessarily reproduced herein, apply to Customer instructions that are made through or in connection with the Service where such instructions require such exchange.  |
| **الاستخدامات ومخاطر الإفشاء** | **Uses and Risk of Disclosure**  |
| يقر العميل بأنه على دراية تامة بجميع المخاطر الأمنية وبوسائل الحماية من هذه المخاطر والتي قد تنشأ عن استخدامه للخدمة أو عن استخدام أي شخص آخر مسمى. | The Customer confirms that the Customer is aware of the security risks and of the Customer’s means of safeguarding against these risks arising from or in relation to the Customer or Nominee use of the Service.  |
| كما يقر العميل ويوافق على أنه في حال استخدامه للخدمة سوف يلتزم دائماً بما يلي :* التوجيهات والتوصيات المتعارف عليها في القطاع والتي تكون سارية المفعول أو معلنة أو يصدرها القطاع من حين إلى آخر فيما يتعلق بالاستخدام والسلامة وعدم الإفشاء والأمن.
* أي توجيهات أو توصيات يقوم البنك بإشعار العميل بوجودها أو يقوم البنك بإعلانها من حين إلى آخر فيما يتعلق بالاستخدام والسلامة وعدم الإفشاء والأمن.
 | The Customer further acknowledges and agrees that the Customer will, in the Customer’s use of the Service, always follow: * Industry Standard guidelines and recommendations as existing or as published or made available by the Industry, from time to time, relating to use, safety, non-disclosure and security.
* Any Bank notified guidelines and recommendations as existing or as made available by the Bank from time-to-time, related to use, safety, non-disclosure and security.
 |
| يقر العميل ويوافق على أن أي استخدام للخدمة من قبل العميل أو أي شخص مسمى خارج إطار التوجيهات والتوصيات المشار إليها في الفقرات السابقة، سينطوي على مخاطر الإفشاء لأي من الأسرار وأن أي خسائر محتملة أو أضرار أو مطالبات أو دعاوى قضائية تنشأ عن ذلك الاستخدام تكون تحت مسؤولية العميل وحده. | The Customer acknowledges and accepts that any use of the Service by the Customer or any Nominee that falls outside the guidelines and recommendations as enumerated in the previous paragraphs, is associated with risk of disclosure of any or all of the Secrets and that any consequential losses, damages, claims or litigations arising from such use, are the sole liability of the Customer.  |
| يقر العميل أن الاستخدام العام، أو الاستخدام المفتوح، أو الاستخدام بدون إشراف للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي شخص مسمى، سينطوي على مخاطر إفشاء لأي من الأسرار وأن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات أو دعاوى قضائية تنشأ عن ذلك الاستخدام تكون على مسؤولية العميل وحده. | The Customer acknowledges that Public Use, Open Use or Unsupervised Use by the Customer or by any Nominee of the Service, is associated with risk of disclosure of any or all of the Secrets and that any consequential losses, damages, claims or litigations arising from such use, are the sole liability of the Customer.  |
| يقر العميل ويوافق على أن يتوخى أقصى درجات الحرص في كافة استخداماته الشخصية أو أي شخص مسمى للخدمة بما في ذلك أي استخدام عام، أو استخدام مفتوح، أو استخدام بدون اشراف. | The Customer acknowledges and agrees to exercise the utmost care in all personal use of the service including any Public Use, Open Use or Unsupervised Use of the Service.  |
| **الخدمة الهاتفية** | **Telephony**  |
| لا يتحمل البنك أي مسؤولية مهما كانت عن أي مطالبات أو دعاوى قضائية أو خسائر أو أضرار، سواءً كانت محتملة، أو تنشأ بشكل مباشر إو غير مباشر نتيجة لاستخدام العميل أو أي شخص مسمى لأي أوامر مفتوحة فيما يتعلق بالخدمة الهاتفية. | The Bank doesn’t assume any responsibility whatsoever for any claims, litigation, losses or damages, whether or not arising directly or indirectly as a result of the use by the client or any nominee of any open instructions in connection with the Telephone Service. |
| ويوصي البنك بأن يلتزم العميل التزاماً تاماً باتباع كافة التوجيهات المذكورة أدناه عند استخدام العميل للهاتف فيما يتعلق بتوجيه العميل لتعليمات التداول أو مدفوعات الغير إلى الخدمة :* اختيار ميزة حصر المكالمات لتلك التعليمات وإصدار تلك التعليمات فقط من أرقام الخطوط الهاتفية التي تكون مشمولة في ذلك الحصر.
* اختيار ميزة حصر المدفوعات المحددة مسبقاً لكافة تلك التعليمات بحد أقصى للمبلغ وبحد أقصى للتكرار.
* اختيار ميزة حصر رمز التفويض لتلك التعليمات.
 | The Bank recommends that the Customer strictly follow all of the guidelines below in the Customer use of Telephony in connection with Trading or Third Party Payment instructions from the Customer to the Service: * Select the Call Restriction feature for such instructions and issue such instructions only from those phone line numbers subject to such restriction.
* Select the Predefined Payment Restriction feature for all such instructions with maximum amount and with maximum frequency.
* Select the Authorised Code Restriction feature for all such instructions.
 |
| بهذا يوافق العميل على تعويض البنك عن كافة المطالبات والدعاوى والأضرار وخسائر الغير وخلافها سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي شخص مسمى للخدمة لأي أوامر مفتوحة صادرة من العميل أو من الأشخاص الذين قام العميل بتسميتهم. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Customer or any Nominee use of the Service for any Open Instructions issued by the Customer or any or all Nominees.  |
| يتعهد العميل بالإلتزام التام بتوصيات الشركة المصنعة، و/أو الشركة المقدمة للخدمة، و/أو الشركة الموردة فيما يتعلق بأمن الأجهزة اليدوية وبطاقات الهاتف الجوال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة الهاتف المتنقلة أو الهاتف الجوال أو الخدمات الهاتفية الخلوية الأخرى وأي أجهزة يدوية تستخدم للاتصال عبر الموجات اللاسلكية التي يتم استخدامها في هذه الخدمة. | The Customer shall strictly follow the manufacturer’s, service provider’s and/or suppliers recommendations in respect of security of handsets and SIM cards, including but not limited to mobile telephones, GSM or other cell phone services or any other handsets communicating through radio wavelengths, used with or in relation to the Service.  |
| بهذا يوافق العميل على تعويض البنك عن كافة المطالبات والدعاوى والأضرار وخسائر الغير سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن إخفاق العميل أو الشخص المسمى في الالتزام التام بتوصيات الشركة المصنعة و/أو الشركة المقدمة للخدمة و/أو الشركة الموردة. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Customer or Nominee failing to strictly follow such manufacturers, service providers and/or suppliers recommendations. |
| **ملكية الوسائل** | **Ownership Means** |
| يقر العميل ويوافق على أن أي وسيلة يقدمها البنك للعميل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البطاقات المشفرة الممغنطة أو البطاقات التي تحتوي على شرائح إلكترونية، تبقى ملكاً للبنك. ويتعهد العميل بإعادة تلك الوسائل للبنك فوراً عند انتهاء أو إنهاء الخدمات أو هذه الاتفاقية وذلك على حسابه الخاص. كما يقر العميل أنه في حالة ضياع أو فقدان أو تضرر أو عدم إعادة الوسيلة خلال 30 يوماً من تاريخ الإنهاء أو الإلغاء، يكون العميل مسؤولاً تجاه البنك عن جميع التكاليف التي يتكبدها البنك ويحددها وحده لاستبدال تلك الوسيلة. | Customer acknowledges and agrees that any means provided by the Bank to Customer, including but not limited to magnetic encrypted cards or cards containing electronic chips, shall remain the property of the Bank. The customer undertakes to return such means to the Bank immediately upon termination or termination of the services or this agreement at his own expense.The client also acknowledges that, in the case of loss, damage or not returning the means within 30 days from the date of termination or cancellation, the customer shall be liable to the Bank for all costs incurred by the Bank solely as determined by the Bank, for the replacement. |
| **الإفشاء من قبل العميل** | **Disclosure by the Customer**  |
| يجب على العميل اتخاذ أقصى درجات الحيطة والحذر لحماية الأسرار وعدم الإفشاء بها أو التسبب في الإفشاء بها إلى أي طرف ثالث إلاّ إذا كان ذلك الإفشاء مقصوداً من جانب العميل. وفي تلك الحالة، فإن ذلك الطرف الثالث سواء أعلن العميل عن اسمه للبنك أو لم يعلن، يعتبر شخصاً مسمى من قبل العميل. | The Customer shall take the utmost care to safeguard the Secrets and shall not divulge, or cause to be divulged, the Secrets to any third party except in the event that such disclosure is intentional on the part of the Customer. In such event, that third party whether named to the Bank by the Customer or otherwise, shall be considered a Nominee of the Customer.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **الشخص المسمى** | **Nominees**  |
| يقر العميل ويوافق على أنه يتحمل مسؤولية كافة الاستخدامات والتبعات الناتجة عن استخدام الخدمة من قبل كافة الأشخاص الذين يسميهم كما لو كان العميل نفسه. وبهذا يوافق العميل على تعويض البنك عن أية مطالبات أو دعاوى قضائية أو خسائر أو أضرار سواءً كانت مباشرة أو غير مباشرة من أي طرف ثالث نتيجة قيام البنك بالنظر في أو التصرف بناءً على تعليمات أو استفسارات صادرة من الأشخاص الذين قام العميل بتسميتهم أو من كانوا بحكمهم. | The Customer acknowledges and accepts that the Customer shall be liable for any and all usages and consequences of such usages of the Service by any or all Nominees as though each such Nominee were the Customer. The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any claim, litigation, and losses or damages whether direct or indirect by any third party, from the Bank considering and acting on instructions or enquiries from Nominees.  |
| يقر العميل ويؤكد ويوافق على أن البنك ليس ملزماً بأي شكل من الأشكال ولا يتحمل أي مسؤولية مهما كانت نتيجة اعتبار أي من أو كافة الأشخاص الذين يسميهم العميل كما لو كان العميل نفسه. | The Customer acknowledges, confirms and accepts that the Bank has no obligation whatsoever, nor incurs any liability whatsoever, in considering any or all Nominees to be the Customer.  |
| يقر العميل ويوافق على أن يكون مسؤولاً وحده عن كافة تصرفات الأشخاص الذين يسميهم سواء كانت تلك التصرفات متماشية مع أو مخلة بشروط وأحكام الخدمة. | The Customer acknowledges and accepts that the Customer is solely liable for all acts of the Nominees, whether those acts are in conformity to, or in breach of the terms and conditions of the Service.  |
| يقر العميل ويوافق على أن كافة الأشخاص الذين يقوم بتسميتهم يمنحون بحكم الواقع من العميل نفس الحقوق في استخدام الخدمة التي يتمتع بها العميل وأنه يمكن لأولئك الأشخاص الذين يسميهم العميل من خلال تلك الحقوق التمتع بصلاحية تمديد أو تعديل أو تغيير تلك الحقوق و/أو الأسرار. وفي تلك الحالة، يقر العميل ويوافق على أنه يبقى وحده مسؤولاً عن كافة تصرفات الأشخاص الذين يسميهم، سواء كانت تلك التصرفات متماشية مع أو مخلة بشروط وأحكام الخدمة. | The Customer acknowledges and accepts that any or all Nominees are de-facto granted by the Customer, those same rights to use the Service as those of the Customer and that such Nominees may be empowered through those rights to extend, modify or alter those rights and/or the Secrets. In such event, the Customer acknowledges and accepts that the Customer remains solely liable for all acts of the Nominees, whether those are in conformity to or in breach of the terms and conditions of this Service.  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك لا يقوم بأي تحقق أو ملزم بالقيام بأي تحقق، عدا الاعتماد على الضوابط الآلية لدخول واستخدام الخدمة والتي تعتمد بدورها على الأسرار والقيود التي يختارها العميل فيما يتعلق بحق استخدام الخدمة. | The Customer acknowledges and accepts that the Bank neither makes nor is obliged to make any determination, other than automatic access and usage controls within the Service that rely on the Secrets and on the Customer Selected Restrictions, as to the right to use the Service.  |
| بهذا يوافق العميل على تعويض البنك عن أية مطالبات أو دعاوى أو خسائر أو أضرار للغير وخلافها سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة تصرف البنك بناءً على تعليمات أو استفسارات واردة أو متعلقة بالخدمة عندما تكون تلك التعليمات أو الاستفسارات مصحوبة بالأسرار وخاضعة للقيود التي يختارها العميل. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any claim, litigation, losses or damages of any third party whether arising directly or indirectly as a result of the Bank acting on instructions or enquiries made or in relation to the Service where such instructions or enquiries were accompanied by the Secrets and subject to the Customer Selected Restrictions. |
| بهذا يوافق العميل على تعويض البنك عن أية مطالبة أو دعاوى أو خسائر أو أضرار وخلافها سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن أي شخص مسمى وبغض النظر عما إذا كان الشخص المسمى معروفاً للبنك، أو متمتعاً بالأهلية، أو معروفاً أو غير معروف للعميل. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any claim, litigation, losses or damages of any third party whether arising directly or indirectly from any Nominee and irrespective of whether such Nominee is known to the Bank, legally competent or known or unknown to the Customer.  |
| **تعليق الخدمات** | **Suspension of Services**  |
| يتعهد العميل بالقيام فوراً بإبلاغ البنك خطياً في حالة الإفشاء غير المتعمد أو فقدان أو سرقة أي من أو كافة الأسرار. | The Customer shall notify the Bank immediately and in writing in the event of the unintentional disclosure, loss or theft of any or all of the Secrets.  |
| وفي تلك الحالة وبناء على استلام إشعار خطي من العميل خلال ساعات العمل الرسمية للبنك ، سيقوم البنك ببذل قصارى جهده لإيقاف كافة الاستخدامات المستقبلية للخدمة. ويوافق العميل ويقر بأن البنك لا يكون مسؤولاً عن أي استخدام غير مصرح به بالخدمة قبل استلام البنك لإشعار خطي من العميل بالإفشاء غير المقصود أو بضياع أو سرقة أي من أو كافة الأسرار. | In such event, and on receipt of the Customer’s written notification, the Bank shall make its best efforts, always subject to the Bank’s normal working hours, to stop all future use of the Service. The Customer agrees and acknowledges that the Bank shall not be held liable for any unauthorised usage of the Service prior to the receipt by the Bank of the Customer’s written notification of the unintentional disclosure, loss or theft of any or all of the Secrets.  |
| **ترتيبات الخدمة** | **Service Arrangements**  |
| يكون العميل مسؤولاً وحده عن كافة الترتيبات الضرورية مع الأطراف الثلاثة ذات العلاقة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر شركات تقديم خدمة الاتصالات أو شركات تقديم خدمة الانترنت، عن الخدمات والدعم والرسوم والمصاريف أو أي تكاليف أخرى مطلوبة أو يتكبدها العميل لاستخدام الخدمة. | The Customer is solely responsible for any or all the necessary arrangements with third parties, including but not limited to, telecommunication providers or Internet Service Providers, for services, support, fees, charges or any other costs required or incurred by the Customer to use the Service.  |
| يكون العميل مسؤولاً وحده عن كافة الأجهزة والبرامج والخدمات الضرورية أو الأدوات ذات العلاقة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة الهاتف وخطوط الاتصال وأجهزة الكمبيوتر ونظم التشغيل وبرامج تصفح الانترنت والخدمات والدعم والرسوم والمصاريف وأي تكاليف أخرى مطلوبة أو يتكبدها العميل لاستخدام الخدمة. | The Customer is solely responsible for any or all necessary equipment, software, services or related tools, including but not limited to telephone equipment, telecommunication lines, computers, operating systems, Internet browsers, for services, support, fees, charges or any other costs required or incurred by the Customer to use the Service.  |
| **الاستخدام المخصص** | **Intended use**  |
| يقر العميل ويوافق بأنه مسؤول عن استخدام الخدمة فقط وفقاً للأغراض التي خصصت من أجلها. كما يقر العميل ويقبل بأنه سوف يكون مسؤولاً عن كافة التعويضات أو المطالبات أو الدعاوى التي قد تنشأ عن أي استخدام غير صحيح للخدمة من قبله أو من قبل كافة الأشخاص الذين يسميهم أو من هم بحكمهم. | The Customer acknowledges and accepts that the Customer is responsible for using the Service only in accordance with its intended use. The Customer acknowledges and accepts that the Customer shall be liable for all damages, claims or litigations arising from any inappropriate use of the Service by the Customer or any or all of the Nominees.  |
| يلتزم العميل باستخدام الخدمة فقط وفقاً للأنظمة والتشريعات الحكومية المعمول بها والتي يتم وضعها موضع التنفيذ من وقت لآخر بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أنظمة مكافحة غسيل الأموال وتمويل الإرهاب والرقابة على صرف العملة. | The Customer shall use the Service only in accordance with applicable governmental and statutory regulations in force from time-to-time, including but not limited to money laundering, financing of terrorism, and exchange control.  |
| يقر العميل ويوافق على أنه مسؤول وحده عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى التي قد تنشأ عن استخدام الخدمة من قبله أو من قبل كافة الأشخاص الذين يسميهم أو من هم بحكمهم بما يخالف الأنظمة والتشريعات الحكومية المعمول بها. | The Customer acknowledges and accepts that the Customer shall be solely liable for all damages, claims or litigations arising from any use of the Service by the Customer or any or all of the Nominees in contravention of such governmental or statutory regulations.  |
| **الإشعار** | **Notification**  |
| بهذا يفوض العميل البنك بإرسال الإشعارات والمراسلات المتعلقة بالخدمة بواسطة وسائل إلكترونية تشمل على سبيل المثال لا الحصر الفاكس أو التلكس أو البريد الإلكتروني أو الرسائل الهاتفية أو بواسطة الخدمة نفسها. ويجب على العميل اتخاذ كافة التدابير الضرورية لضمان أمن وخصوصية تلك الإشعارات والمراسلات. | The Customer hereby authorises the Bank to send notifications and correspondence relating to the Service by electronic means including, but not limited to, fax, telex, and electronic mail or by means of the Service itself. The Customer must take all necessary measures to ensure the security and privacy of such notifications and correspondence.  |
| يحتفظ البنك بحقه في تعديل الشروط والأحكام في أي وقت على أن يقوم البنك بإبلاغ العميل بتلك التعديلات بالطريقة التي يختارها. ويشكل استمرار الخدمة من قبل العميل أو من قبل أي شخص مسمى بعد إجراء تلك التعديلات قبولاً من العميل لتلك التعديلات. | The Bank reserves the right to amend the terms and conditions at any time and the Bank shall notify such amendments to the Customer. The Bank undertakes to notify the Customer of such amendments in a manner selected by the Bank. The continued use of the Service by the Customer or by any Nominee after such amendments constitutes acceptance by the Customer of such amendments.  |
| يجب على العميل أن يقوم فوراً بإبلاغ البنك بأي تغييرات في عنوانه البريدي أو أرقام هاتفه أو أي وسائل أخرى يستخدمها البنك للاتصال معه. | The Customer shall promptly notify the Bank of any changes to the Customer’s mailing address, telephone numbers or any other means of contact with the Customer by the Bank.  |
| **التسجيل والسرية** | **Recording and Confidentiality**  |
| بهذا يفوض العميل البنك بالقيام بالتسجيل الإلكتروني لجميع الاتصالات، سواء كانت صوتية أو غير ذلك، تتم بين العميل وبين الخدمة، ويقر العميل ويوافق على أن تلك التسجيلات التي يقوم البنك بتسجيلها تعتبر مقبولة كإثبات لتلك الاتصالات في أي دعوى قضائية أو في تسوية أي نزاع أو في أي تحكيم. | The Customer hereby authorizes the Bank to electronically record any or all communications, whether voice or otherwise, between the Customer and the Service and acknowledges and accepts that such recordings made by the Bank shall be acceptable as evidence of such communications in any legal proceedings, resolution of any dispute or in any arbitration.  |
| ولن يقوم البنك بالتصريح لأي طرف ثالث بأي معلومات تتعلق باستخدام العميل للخدمة ما لم يكن ذلك التصريح (أ) مطلوباً بموجب القانون أو اللوائح المصرفية. أو (ب) بموافقة العميل. أو (ج) مطلوب لتنفيذ تعليمات أو استفسارات العميل. أو ( د) مطلوب لتسوية أو تأييد تسوية نزاع أو مطالبة من أي نوع كانت. أو(ه) مطلوب بموجب نظام البنك أو بموجب أي شروط وأحكام خارجية. | The Bank will not disclose to any third party any information concerning the Customer’s use of the Service unless such disclosure is (a) required by law or by banking regulations, (b) authorised by the Customer, (c) required to effect a Customer instruction or enquiry or (d) required to resolve or support resolution of a dispute or claim of any kind or (e) required by a bank mandate or by any External Terms and Conditions.  |
| يوافق العميل على تعويض البنك عن أي مطالبات أو دعاوى أو خسائرأو أضرار أو خلافها لأي طرف ثالث قد تنشأ عن قيام البنك بالتصريح عن استخدام العميل للخدمة. | The Customer accepts to indemnify the Bank against any claim, litigation, losses or damages of any third party arising from the Bank making disclosure of the Customer’s use of the Service.  |
| **الخسائر والأضرار** | **Losses and Damages**  |
| لا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار يتكبدها العميل أو أي شخص مسمى، سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر ، نتيجة إخلال أو مخالفة العميل أو الشخص المسمى لهذه الشروط والأحكام. | The Bank shall not be liable for any losses or damages incurred by the Customer or any Nominee, whether arising directly or indirectly, as a result of the Customer's or Nominee’s breach or violation of these terms and conditions.  |
| لا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار يتكبدها العميل سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة عدم توفر الخدمة أو عدم موثوقيتها أو عدم إمكانية الوصول إليها بسبب البنك أو بسبب أي طرف ثالث يعتمد عليه لتقديم الخدمة. | The Bank shall not be liable for any losses or damages incurred by the Customer, whether arising directly or indirectly, as a result of the Service being unavailable, unreliable or inaccessible, whether such was caused by the Bank or any third party provider upon which the Service relies.  |
| **الإنهاء** | **Termination**  |
| يجوز للعميل إنهاء هذه الاتفاقية بموجب إشعار خطي يرسله إلى البنك مع تثبيت استلامه من شخص مفوض خلال ساعات العمل الرسمية للبنك وبعد استلام البنك للإشعار الخطي من العميل، سيقوم ببذل قصارى جهده، لإلغاء استخدام العميل المستقبلي لهذه الخدمة. | The Customer may, by virtue of a written notification sent to the Bank, terminate this agreement. In such event, and on receipt of the Customer’s written notification, the Bank shall make its best efforts, always subject to the Bank’s normal working hours, to cancel the Customer's future use of the Service.  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك ليس مسؤولاً عن أي استخدام للخدمة قبل استلام البنك للإشعار الخطي من العميل بإنهاء هذه الاتفاقية، شريطة أن يتم ذلك دائماً ضمن ساعات العمل الرسمية للبنك مع تثبيت استلامه من شخص مفوض. | The Customer agrees and acknowledges that the Bank shall not be held liable for any usage of the Service prior to the receipt by the Bank of the Customer’s written notification of termination of this agreement, always subject to the Bank’s normal working hours.  |
| يجوز للبنك حسبما يراه وحده مناسباً إنهاء هذه الاتفاقية وإلغاء استخدام العميل للخدمة في أي وقت وبدون سابق إشعار للعميل ودون أن يترتب عليه أدنى مسؤولية مهما كان نوعها. | The Bank may, at its sole discretion, terminate this agreement and cancel the Customer's use of the Service at any time and without prior notification to the Customer and without liability of any kind.  |
| يقر العميل ويوافق على أن مسؤوليته ستظل سارية المفعول ومستمرة بشأن التعليمات أو الاستفسارات التي يصدرها العميل أو أي شخص مسمى من خلال الخدمة قبل استلام البنك للإشعار الخطي بإنهاء هذه الخدمة. | The Customer agrees and acknowledges that any liability of the Customer relating to instructions or enquiries made by the Customer or by any Nominee through or in relation to the Service, prior to receipt of written notification of termination by the Customer or such termination by the Bank, shall survive such termination.  |
| **شروط عامة** | **General**  |
| لا يضمن البنك أن الخدمة مطابقة لغرض معين كما أنه لا يضمن الآتي :* أن الخدمة ستعمل دون انقطاع.
* أن الخدمة خالية من الخطأ.
* أن المعلومات المقدمة بواسطة الخدمة حديثة أو دقيقة أو ملائمة.
 | The Bank does not warrant that the Service is fit for any particular purpose nor does the Bank warrant: * That the Service will operate without interruption.
* That the Service is error free.
* That the information provided by the Service is current, accurate or relevant.
 |
| لا يشكل عدم ممارسة البنك أو تأخره في ممارسة أي حق أو صلاحية أو امتياز له بموجب هذه الاتفاقية تنازلاً عن ذلك الحق أو الصلاحية أو الامتياز، ولا تعتبر أي ممارسة واحدة أو جزئية لتلك الحقوق أو الصلاحيات أو الامتيازات تنازلاً عن ممارستها فيما بعد. وتعتبر الحقوق والتعويضات المنصوص عليها مضافة إلى وليست مستبعدة لأي حقوق أو تعويضات يكفلها القانون. | No failure by the Bank to exercise and no delay in exercising any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of such rights, powers or privileges preclude any other or further exercise thereof. The rights and remedies herein provided are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law.  |
| لا تعطي هذه الاتفاقية للعميل أي حقوق إضافية لتشغيل أي حساب لإعطاء أي تعليمات سواء كانت تتعلق بعمليات مالية أو أي تعليمات أخرى أو استفسار بما يتجاوز أي حقوق سبق منحها للعميل بموجب شروط وأحكام خارجية. | This agreement does not grant to the Customer any additional rights to operate any account, or any additional rights to make any instruction, whether financial transaction or other instruction or enquiry over and above any such rights already granted to the Customer through any External Terms and Conditions.  |
| تخضع وتفسر شروط وأحكام هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية. وفي حالة نشوء أي نزاع، يلتزم البنك والعميل بالخضوع للولاية الحصرية للجنة تسوية المنازعات المصرفية في المملكة العربية السعودية. | The terms and conditions of this agreement shall be governed and construed in accordance with the laws, rules and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. In the event of any dispute, the Bank and the Customer irrevocably provide to the exclusive jurisdiction of the Committee for Settlement of Banking Disputes in Saudi Arabia.  |
| تفسر الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية سواء بصيغة المفرد أو الجمع بأي صيغة يراها البنك من وقت لآخر مناسبة حسب تقديره المطلق. | Words and phrases used in this agreement, whether expressed in singular or plural form shall be interpreted to apply in whatever forms the Bank, at its sole discretion, and from time to time, deems relevant.  |
| ترد العناوين والترقيم في هذه الاتفاقية لأغراض التوضيح فقط ولا تفسر على أنها تشكل أو تؤدي إلى تعديل أي جزء من شروط وأحكام هذه الاتفاقية. | Headings and numbering used in this agreement are provided solely for the purpose of clarity and shall not be interpreted as forming or modifying any part of, any of the terms and conditions of this agreement.  |
| **ضريبة القيمة المضافة** | **Value Added Tax**  |
| من المفهوم و المتفق عليه أن أية مبالغ، رسوم أو عمولات مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م | It is understood and agreed that any amounts, Fees or charges due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. |
| **إقرار العميل** | **Customer declaration**  |
| يقر العميل ويوافق على أن البنك لا يتحمل أي مسؤولية عن عدم تنفيذ أي أمر خلال وقت محدد وذلك مهما كان السبب. لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أي أخطاء أو خسائر أو أضرار تكون ناتجة عن أي تأخير أو فشل في تنفيذ التعليمات بما في ذلك، دون الحصر:* عدم كفاية الرصيد في حساب العميل بما يسمح بتنفيذ التعليمات.
* عدم كفاية التعليمات لتنفيذ العملية.
* عدم الإلتزام بتعليمات وإرشادات البنك أو في حالة عدم وضوح أو عدم إكتمال تعليمات العميل.
* إنقطاع الخدمة لأي سبب بما في ذلك إنقطاع التيار الكهربائي أو شبكة الإنترنت أو شبكة الاتصالات الهاتفية أو أي أسباب مشابهة.
 | The Customer acknowledges and accepts that the Bank does not accept any liability for failure to execute an order within a specified time, for any reason whatsoever. The Bank does not accept liability for any errors, loss or damage resulting from delayed or failed instructions, including (but not restricted to): * Insufficient balance in the Customer’s account to permit the execution of the instructions;
* Insufficient instructions to execute a transaction;
* Failure to comply with the Bank’s instructions or guidance, or in the event of unclear or incomplete Customer instructions;
* Disruptions to the Service caused by any reason including the unavailability of power supply, electricity, Internet connections, telecommunications, or any similar causes.
 |
| يوافق العميل على إخلاء طرف البنك وتعويضه وأعضاء مجلس إدارته ومدرائه ومسؤوليه وموظفيه ووكلائه عن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو مطالبات أو مصاريف (بما في ذلك الأتعاب القانونية) والتي يتكبدها البنك أو أي شخص آخر بسبب أي إجراء أو سهو من قبل البنك أو أي شخص آخر فيما يتعلق بالعملية. | The Customer hereby agrees to indemnify and hold the Bank and the Bank’s directors, officers, employees or agents free and harmless from or against all losses, damages, costs, claims, expenses (including legal costs) incurred or suffered by the Bank or such other person by reason of any act or omission of the Bank or such other person relating to the transaction. |
| يقر العميل بعدم استخدام هذه الخدمة بما يخالف تعليمات مؤسسة النقد العربي السعودي وهيئة السوق المالية أو أية هيئات أخرى ذات صلاحية وأنه مسئول قانونيا في حالة حدوث ذلك. | The Customer agrees not to use the Service in a manner that violates the instructions of the Saudi Arabian Monetary Agency or the Capital Market Authority, or any other regulatory authorities, and that he is legally liable for any such occurrence.  |
| بهذا يوافق العميل صراحة على تعويض البنك عن كافة المطالبات والدعاوى والأضرار والخسائر لأي طرف ثالث قد تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر بشأن إشتراك العميل بالخدمة أو استخدامه لها. | The Customer hereby accepts to indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Customer’s enrolment into or use of the Service. |
| يقر العميل ويوافق على أنه قد قرأ وفهم كافة شروط وأحكام هذه الاتفاقية وأنه يلتزم بتنفيذها. | The Customer acknowledges and agrees that the Customer has read and understood and is bound by all of the terms and conditions of this agreement. |
| **اللغة** | **Language**  |
| على الرغم من تحرير هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية ، إلاّ أن النص العربي هو النص الأساسي المعتمد في هذه الاتفاقية ويؤخذ به عند نشوء أي خلاف في تفسير بنود وأحكام هذه الاتفاقية. | Notwithstanding that this agreement is written in both Arabic and in English languages, the Arabic language version shall prevail as the legal basis.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **شروط و أحكام برنامج وااو** | **Woow Program Terms and Conditions**  |
| 1. **التعريفات**
 | **1. Definitions** |
| **برنامج "وااو"**: هو أحد برامج الولاء لدى البنك السعودي للاستثمار | **Woow Program**: It is one of the Saudi Investment Bank’s loyalty programs. |
| **النقاط**: هي النقاط التي يحصل عليها العميل بعد اشتراكه في البرنامج وعند التعاملات والخدمات البنكية إضافة الى استخدام البطاقات الائتمانية وبطاقة "مدى" من البنك السعودي للاستثمار.  | **Points**: Are the points earned by the customer after enrolling in the Reward Program and in return of making any transaction or using SAIB’s services, products, credit cards and mada cards. |
| **المكافآت**: هي مجموعة واسعة من الهدايا المتنوعة كأميال السفر والهدايا القيمة والقسائم الشرائية ويمكن للعميل أيضا دعم الجمعيات الخيرية المرخصة. | **Rewards**: Wide variety of gifts such as travel mileage, valuable gifts and vouchers which the customers get when redeeming its earned points. The customer may use such rewards to support registered charities. |
| **العميل**: جميع عملاء مصرفية الأفراد لدى البنك السعودي للاستثمار فقط. | **Customer**: All SAIB PBG customers. |
| **المعاملات / العمليات**: الأنشطة التي يمارسها العميل وهي محددة في برنامج المكافآت في صفحة الخدمات المصرفية الإلكترونية في موقع البنك على شبكة الإنترنت. | **Transactions**: Mean the activities/transactions executed by the customer, as specified in the Reward Program on SAIB personal electronic banking website. |
| **الخدمات والمنتجات**: ما يقدمه البنك للعميل ليتمكن من الحصول على احتياجاته مثل الخدمات الإلكترونية، والقروض وبطاقات الائتمان وخلافه. | **Products & Services**: Mean what is provided by the Bank to its customers to be able to satisfy his/her needs such as e-services, loans, credit cards, etc. |
| **متجر الهدايا**: هو متجر الكتروني داخل خدمات المصرفية الإلكترونية يمكن العميل استبدال نقاطه بالهدية المفضلة دون الحاجة لمساعدة الموظف | **Rewards Store**: It is an electronic shop within the electronic banking services where the customer can redeem its points and get the favorite gift without the need for the help of the employee. |
| **كشف مكافآت واو**: هو سجل خاص لكل عميل مشترك في البرنامج تسجل فيه النقاط التي يحصل عليها من البرنامج.  | **WooW Rewards Statement**: Means a special record for each customer member of the program, in which his points earned through the program are recorded. |
| **الأنظمة الحاكمة**: أنظمة المملكة العربية السعودية. | **Governing Law**: Means the laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. |
| 1. **شروط الاستخدام**
 | **2. Website terms and conditions** |
| ان مجرد دخول العميل واستخدامه للموقع يعتبر إقراراً صريحاً من قبله بموافقته على جميع شروط هذا البرنامج والأنظمة المطبقة في المملكة العربية السعودية في هذا الصدد. حيث تلغي هذه الشروط والأحكام وتحل محل جميع الشروط والأحكام السابقة الخاصة ببرنامج المكافآت المبرمة بين العميل والبنك في هذا الشأن. وفي حال عدم موافقة العميل على شروط الاستخدام هذه، يرجى التكرم بالضغط على "الإلغاء" للخروج من هذا البرنامج في الحال. | Accessing and using the Website shall be deemed as explicit acknowledgment and acceptance by the customer of all the terms and conditions of the WooW program as well as all the laws and regulations enforced in the Kingdom of Saudi Arabia. These terms and conditions shall revoke and supersede all the previous terms and conditions concluded between the customer and Saudi Investment Bank in this regard. If the customer disagrees to these terms and conditions, please press “Cancel” to exit the website immediately. |
| 1. **نظرة عامة على البرنامج**
 | **3. Program Overview** |
| يتيح هذا البرنامج للعميل اكتساب نقاط في مقابل معظم التعاملات والخدمات البنكية إضافة الى استخدام البطاقات الائتمانية وبطاقة "مدى" من البنك السعودي للاستثمار وتكون مستوفية لشروط البرنامج دون الحاجة لمساعدة الموظف. | Saudi Investment Bank’s Rewards Program allows the customer to earn and redeem points for most of the services and transactions concluded, as well as for the use of SAIB credit and mada cards. Such transactions should satisfy the conditions of the program without the need for the help of the bank’s staff. |
| 1. **الأهلية**
 | **4. Eligibility** |
| 4-1 يحق فقط لعملاء مصرفية الأفراد الانضمام لعضوية هذا البرنامج، ويحق لكل مشترك الحصول على حساب واحد فقط في البرنامج.  | 4.1. Only PBG customers are eligible for the Rewards Program membership, and each subscribing customer may maintain only one Program Account. |
| 4-2 لا يحق للشركات والشخصيات الاعتبارية والحسابات المشتركة وحسابات الورثة وغيرها من الحسابات غير الشخصية الدخول في البرنامج ويشمل الحظر أي شخص يحتفظ بالبطاقات المصرفية نيابة عن شركة أو كيان اعتباري  | 4.2. Corporates, legal persons, joint accounts, heir accounts and other non-personal accounts, any person holding Cards on behalf of a corporation, group and/or legal person cannot enroll in the Rewards Program. |
| 1. **الاشتراك / التسجيل في البرنامج**
 | **5. Enrollment/Subscription to the program** |
| 5-1 يحق لجميع عملاء البنك "الأفراد" الاشتراك في برنامج وااو وفقاً لما تم توضيحه في بند (الأهلية) أعلاه. | 5.1. Bank individual customers may join the WooW Program in accordance with the provisions stated in Eligibility clause here above. |
| 5-2 بمجرد قبول العميل للشروط والأحكام الخاصة بالبرنامج المنشورة في صفحة الخدمات المصرفية الالكترونية الشخصية على موقع البنك على شبكة الانترنت، فإنه يصبح مؤهلا تلقائيا لكسب واستبدال النقاط التي يحصل عليها | 5.2. By accepting the WooW Program terms and conditions shown on SAIB Personal Internet Banking website, the customer shall be automatically entitled to earn and redeem the points he gained through its account. |
| 1. **العمليات / المعاملات المؤهلة**
 | **6. Eligible Transactions** |
| 6-1 يمكن للعميل الاطلاع واستعراض العمليات/ المعاملات المؤهلة من خلال صفحة برنامج وااو الموجودة في صفحة الخدمات المصرفية الالكترونية الخاصة بكم في موقع البنك على شبكة الانترنت  | 6.1. The customer may check/review the Rewards Program’s eligible transactions shown on WooW program page within the personal internet banking page on SAIB’s official website. |
| 6-2 للبنك الحق في تغيير أو تعديل العمليات المؤهلة بدون إخطار العميل.  | 6.2. The bank has the right to modify or change eligible transactions without prior notice to the customer. |
| 6-3 إذا تم إلغاء العملية / المعاملة التي اكتسب من خلالها العميل نقاط ما في نفس يوم إجرائها، سيتم خصم أو إلغاء النقاط المكتسبة كنتيجة لإلغاء هذه المعاملة / العملية. | 6.3. If a transaction against which the customer has earned points is reversed within the same day, such points earned will be deducted/cancelled as a result of such reversal. |
| 6-4 لا يمكن للعميل الحصول على نقاط وإضافتها إلى حسابه في البرنامج عن العمليات / المعاملات المصرفية التي تمت قبل تاريخ تسجيله بالبرنامج. | 6.4. Customers will not accrue points in their account for the banking transactions completed prior to their enrollment date. |
| 6-5 النقاط المتراكمة في البرنامج لا يمكن استبدالها نقداً.  | 6.5. Points accrued in the program have no cash or monetary value. |
| 1. **النقاط المفقودة**
 | **7. Missing Points** |
| 7-1 في حال عدم ظهور نقاط أو عمليات / معاملات في كشف حساب العميل (عن نفس الفترة التي تمت فيها العمليات / المعاملات)، يمكن للعميل المطالبة بنقاط العمليات / المعاملات المفقودة من خلال مركز العناية بعملاء البنك. وفي حال الموافقة على ذلك، ستظهر نقاط العمليات / المعاملات المفقودة في كشف الحساب التالي للعميل عند أحقيته بها.  | 7.1. In the case that any transactions are not shown on a Customer’s statement (which occurred during the statement period) then the customer may claim the missing points through the Saudi Investment Bank’s Customer Care Center. If such points were later verified and validated, missing transactions will appear on the Customer’s next statement.  |
| 7-2 يمكن إجراء المطالبات بأثر رجعي خلال مدة لا تتجاوز (30) يوم من تاريخ إرسال كشف الحساب. | 7.2. Retrospective claims can only be made up to 30 days following the statement date. |
| 1. **استبدال النقاط**
 | **8. Redemption of Points** |
| 8-1 يمكن استبدال النقاط مقابل تشكيلة واسعة من الهدايا المتنوعة والقسائم الشرائية وأميال السفر كما يمكن ايضاً دعم الجمعية الخيرية المفضلة في المتجر الإلكتروني. | 8.1. The Points may be redeemed in exchange for a variety of rewards, vouchers and travel mileage; customer may use his points and gifts to help the selected charities listed on the e-store. |
| 8-2 لا يمكن استبدال النقاط المكتسبة من البرنامج في أي حال من الأحوال بمقابل نقدي. | 8.2. The points available for redemption cannot be exchanged for cash under any circumstances. |
| 8-3 يمكن استبدال النقاط بالهدايا لمرة واحدة فقط، ولا يمكن إعادة استخدامها مرة أخرى بعد ذلك. | 8.3. The Points once redeemed cannot be used again or credited back to customer account. |
| 8-4 في حال عدم قيام العميل باستبدال كامل قيمة النقاط الخاصة به ، يتم الاحتفاظ بالرصيد الباقي في حسابه ويمكن له استخدام هذه النقاط في عمليات مستقبلية لفترة 3 سنوات من تاريخ اكتساب النقاط. | 8.4. If a member does not redeem the entire value of its points, the balance value will remain for 3 years from the points earning date in the member's account and can be used towards the future transactions. |
| 8-5 النقاط المسجلة في كشف حساب العميل في برنامج وااو في وقت الاستبدال هي فقط النقاط التي يمكن استبدالها. وتعتبر سجلات البنك هي الإثبات الحاسم والنهائي لعدد النقاط المسجلة والمقيدة في حساب برنامج المكافآت والمتوفرة للاستبدال.  | 8.5. Only the Points that are registered in the customer’s Rewards Program account at the time of redemption are eligible for redemption. The bank’s records shall be conclusive evidence in respect of the number of Points registered and credited to a Rewards Program Account and available for redemption. |
| 8-6 يحق للعميل استبدال نقاط برنامج وااو من خلال الدخول على الحساب الخاص به على موقع الخدمة المصرفية للبنك فقط. | 8.6. The customer may redeem its WooW Points only through accessing to its Account on SAIB’s internet banking website. |
| 8-7 تخضع كل الهدايا لمدى توفرها خلال المدة المحددة لذلك. | 8.7. All rewards are subject to availability during the specified period. |
| 8-8 يوجد بعض القيود على بعض أنواع المكافآت، بإمكان العميل الاطلاع عليها في الشروط والأحكام الخاصة بكل مكافأة. | 8.8. Certain restrictions may apply to certain rewards. The customer can review such restrictions in the terms and conditions of each reward. |
| 8-9 تخضع جميع طلبات الاستبدال لشروط وأحكام طريقة الاستبدال وتنفيذها على أن يكون العميل مسؤول مسؤولية كاملة عن متابعة تنفيذ البنك لطلبه. | 8.9. Any redemption request made by the customer will be governed by the terms and conditions of the respective mode of redemption. The Customer shall be fully responsible for following up the execution of the redemption request. |
| 8-10 سيقوم البنك بتنفيذ العمليات فقط عند توفر العدد الكافي من النقاط في حساب العميل الخاص ببرنامج وااو . وفي حال عدم توفر العدد الكافي من النقاط في الحساب يحتفظ البنك بالحق في رفض تنفيذ طلب الاستبدال.  | 8.10. The bank will only process redemption request subject to the availability of sufficient number of Points in your Rewards Program Account. In the event, your Rewards Program Account does not have available Points, the bank reserves the right to reject to act on any redemption request. |
| 8-11 بصرف النظر عما تقدم، يحتفظ البنك بحق القيام بالمزيد من عمليات التحري للوقاية من عمليات الاحتيال فيما يتعلق بأية طلبات استبدال او اكتساب النقاط، ويحق للبنك رفض تنفيذ أية عمليات استبدال بعد التأكد من عملية الاحتيال.  | 8.11. Notwithstanding the forgoing provisions, the bank reserves the right to make further fraud prevention checks with regard to any redemption request or point earning, and may refuse to act on a request in case of detecting any fraud. |
| 8-12 تخضع أي عملية استبدال للنقاط ببرنامج وااو لموافقة البنك المنفردة والشروط والأحكام الخاصة بالمكافأة أو الخدمات المعنية، وإلى مدى توفرها وقت طلب الاستبدال. كما أن البنك، كلما رأى ذلك ضرورياً، ودون الحاجة إلى أي إنذار مسبق يحتفظ بالحق في استبدال المكافأة أو الخدمة بأخرى ذات طبيعة وقيمة مشابهة، حسبما يقرره من وقت لآخر. | 8.12. Any Rewards Program redemptions are subject to SAIB’s sole approval, and to the terms and conditions for the relevant reward, and availability of a reward at the time the redemption is requested. Whenever deemed necessary, the bank may, without any notice to customer, reserve the rights to substitute the reward or service redemption order with another of comparable nature and value, as determined by the Bank every now and then. |
| 8-13 تكون المكافآت غير قابلة للاسترجاع أو الرد ولا يمكن الحصول مقابلها على مبالغ نقدية أو ائتمان، ويسعى البنك في حدود امكانياته للتأكد من وصول الهدايا الى العملاء بشكل سليم.  | 8.13. Once issued, these rewards are not exchangeable, returnable, refundable, or redeemable for cash or credit. The bank will make reasonable efforts to ensure that the gifts are properly delivered to customers. |
| 8-14 لا يتحمل البنك أية مسئولية عن أية معلومات خاصة باستبدال المكافآت التي ترسل على عنوان بريدي خاطئ زوده به العميل، أو تلك التي ترجع إلى مرسلها بسبب إخفاق العميل بتحديث بياناته الشخصية ذات الصلة بحسابه لدى البنك او عدم الرد على الشركة الناقلة. | 8.14. The Saudi Investment Bank will not be responsible for any rewards redemption information sent to the wrong /invalid mail address or returned as a result of customer’s failure to update its Account profile information or not responding to the courier. |
| 8-15 يستغرق تسليم الأصناف المستبدلة حوالي (3) أسابيع على الأقل يسعى البنك ضمن حدود الإمكانية الى تمكين العملاء من الحصول على الهدايا بالوقت المناسب دون تأخير.  | 8.15. Delivery of redeemed items will take a minimum of 3 weeks. The Saudi Investment Bank will make reasonable efforts to ensure rewards are delivered and received by customers in due course and without delay. |
| 8-16 في حال استلام أية أصناف مستبدلة من برنامج وااو في حالة متضررة أو معيبة يتم ابلاغ الشركة الناقلة بذلك الضرر أو العيب عند الاستلام ولن يكون البنك مسؤولاً بأي شكل من الأشكال، عن المكافآت المتضررة أو المعيبة أو النقص الخاصة ببرنامج وااو. | 8.16. Should an item redeemed from the WooW Program be received in a damaged or defective condition, the courier should be notified of such damage or defect upon receipt of the same. Notwithstanding the foregoing, the bank will not be held responsible in any manner whatsoever for any damaged, defective, etc. of WooW program rewards. |
| 1. **كشف حساب نقاط البرنامج**
 | **9. Program Statements** |
| 9-1 سوف يتم توفير سجل خاص لكل عميل على هيئة كشف حساب وذلك على الموقع الخاص بالبنك على شبكة الانترنت لتسجيل جميع نقاط برنامج المكافآت. وفي حال عدم استخدام و/ أو استبدال هذه النقاط خلال مدة (3) سنوات من تاريخ الحصول عليها ، سوف تنتهي تلقائياً حسب ما هو مبين في الشروط والأحكام ذات الصلة ، ولا يحق للعميل المطالبة بالتعويض عنها.  | 9.1. A record of The Rewards Program activity for each customer will be available online in the form of a statement. In case the Points are not used and/or redeemed, they shall accrue and expire in the term of 3 Gregorian years from the date they are earned as described in these Terms and Conditions. The customer will not be entitled to claim compensation for the expired rewards. |
| 9-2 تقع على العميل المسئولية الكاملة عن إبلاغ البنك بأي تغيير قد يطرأ على بياناته وعنوانه، وكذلك التأكد من أن نقاطه قد تم تسجيلها بالشكل الصحيح. وفي حال لم يظهر الكشف القيود الصحيحة لنقاط العميل ، يجب عليه إبلاغ البنك فوراً بذلك وتزويده بجميع المستندات الضرورية المعززة لذلك. | 9.2. The customer shall be responsible for advising the bank of any change of your security details and address and he shall be responsible for ensuring that its points are properly credited. If proper credit does not appear on the Customer’s Statement, he should immediately inform the bank and provide it with any necessary documentation. |
| 1. **سياسة الأمان**
 | **10. Security Policy** |
| يحترم البنك حقوق العميل فيما يتعلق بسرية معلوماته الشخصية التي قد يزود البنك بها عند القيام بأي صفقة تجارية مع البنك إلكترونياً. والبنك ملزم بتقديم مستوى عالٍ من الأمان والسرية فيما يتعلق بجمع واستخدام المعلومات الشخصية لعملائه. إن أي عملية تتم عن طريق الإنترنت أو غيرها من الوسائل الالكترونية، وأي معلومة شخصية يتم تبادلها عن طريق أي من هذه الوسائل تتم معالجتها بشكل سري بقدر ما تسمح به التكنولوجيا. فعلى سبيل المثال ، يتم تشفير أي معلومة يتم تبادلها مع العميل عند استخدامه لخدمات البنك المصرفية عبر الإنترنت. | The Saudi Investment Bank respects Customer’s rights to the privacy of any personal information he may supply to the Bank when transacting business with it electronically. The bank is committed to providing a high level of security and privacy regarding collection and use of our online customer’s personal information. Any transactions conducted via the Internet or other electronic means, and any personal information exchanged by such means are processed as securely as the technology permits. For example, any Internet Banking exchanges between the Customer and the Bank are encrypted. |
| 1. **إيقاف العضوية في البرنامج والغاؤها**
 | **11. Membership Deactivation and Termination** |
| يمكن تجميد وإنهاء العضوية في برنامج المكافآت وفق الحالات التالية: | The Rewards Program membership can be Deactivated or Terminated due to the following events: |
| **أ. تعثر العميل**: سيؤدي هذا الإجراء إلى تجميد حساب العميل ببرنامج وااو إلى حين قيام العميل بالانتهاء من عملية السداد. ويعتبر العميل غير مؤهل لاكتساب النقاط من العمليات/ المعاملات خلال فترة التعثر. كما ان العميل لن يكون مؤهلا لاستبدال النقاط التي تم اكتسابها فيما سبق | **a) Insolvency**: This action will deactivate the customer’s Account until repayment is completed. The customer will be deemed eligible either to earn points from transactions or to redeem the points previously earned. |
| **ب. الاحتيال و/ أو مخالفة شروط الاستخدام**: إن مخالفة أي من شروط الاستخدام المنصوص عليها في هذه الوثيقة يمكن أن ينتج عنه إنهاء وإقفال حساب العميل في برنامج وااو. وكذلك في حالات الاحتيال أو تلك التي تنطوي على إساءة استخدام لأي برنامج يحتفظ البنك بحقه في اتخاذ كافة الإجراءات الإدارية والقانونية المناسبة لذلك وحسب ما يرتأيه البنك في هذا الصدد وتسمح به التعليمات المبلغة من مؤسسة النقد العربي السعودي. | **b) Fraud and/or Breach of The Terms of** Use: Breaching any of The Terms of Use stated in this document will result in the termination and blocking of the customer’s Account. In the case of fraud or abuse involving the Rewards Program, Points, Rewards, the Bank reserves the right to take appropriate administrative and/or legal actions as per the Bank’s own discretion, and as permitted by SAMA effective instructions. |
| 1. **التعديلات والتغييرات**
 | **12. Modifications and Changes** |
| 12-1 تخضع عملية تجميع نقاط برنامج المكافآت إلى شروط وأحكام هذا البرنامج. وتقع على العميل مسئولية قراءة جميع قواعد البرامج والنشرات وكشوفات الحسابات الخاصة ببرنامج المكافآت لكي ي طلع على حقوقه و مسئولياته في برنامج وااو، إضافة إلى هيكل اكتساب المكافآت في البرنامج. و يحتفظ البنك بحق تفسير وتطبيق تلك القواعد، وتتم الإجابة على جميع الأسئلة و تسوية كافة النزاعات المرتبطة بتلك القواعد من قبل البنك حسب الشروط والأحكام  | 12.1. The accumulation of Points and redemption of each Reward is subject to related Program Rules. The customer is responsible for reading the Program Rules, newsletters, and Rewards Account Statements in order to understand its rights, responsibilities, and status in the WooW Program, as well as the structure for earning Rewards. The bank shall have the sole discretion to interpret and apply the rules, and all questions or disputes regarding these rules will be resolved by the bank according to the terms and conditions. |
| 12-2 يخضع هيكل برنامج المكافآت للتعديل والإلغاء والتغيير والإنهاء أو الحد من أية مزايا أو منافع مرتبطة به، أو سحب العضوية أو تغيير شروطها و/أو تغيير قيمة أو صلاحية برنامج المكافآت في أي وقت من الأوقات، وفق تقدير البنك وحده. ويجوز زيادة أو تخفيض عدد النقاط المطلوبة بشكل ملحوظ، لاستبدالها بأية مكافاة أو خدمة من برنامج وااو. ويجوز سحب أية مكافأة من مكافآت برنامج المكافآت ، كما يجوز وضع قيود، في أي وقت، على أية مكافأة أو على استبدال تلك المكافأة. | 12.2. The Rewards Program structure is subject to modification, cancellation, variation, termination or limitation of any benefits or features thereof or to withdraw or change the membership criteria and/or change the value or validity of the Loyalty Programs at any time, at the bank’s sole discretion. The number of Points required to redeem any Reward may be substantially increased or decreased to be substituted by any Reward or services from the Program. Any Reward may be withdrawn, and restrictions on any Reward or substitution of the same may be imposed at any time. |
| 12-3 يحق للبنك وحده تغيير أو تحديد أو تعديل أو إلغاء شروط وأحكام برنامج المكافآت في أي وقت، بالرغم من إمكانية تأثير تلك التغييرات على قيمة النقاط، أو القدرة على الحصول على مكافآت معينة من برنامج المكافآت. ويحق للبنك وشركائه الذين يقدمون مكافآت برنامج المكافآت القيام بما يلي، من ضمن أمور أخرى:  | 12.3. The Saudi Investment Bank have the right to change, limit, modify or cancel the Rewards Program terms and conditions at any time, even though such changes may affect the value of Points, or the ability to obtain certain Rewards. The bank and its Partners offering the Rewards may, among other things: |
| أ- زيادة أو تقليل عدد النقاط المطلوبة للحصول على مكافأة | a)Increase or decrease the number of the required Points to receive a reward. |
| ب -سحب المكافأة أو الحد منها أو تعديلها أو إلغاءها. | b)Withdraw, limit, modify or cancel any reward. |
| ج- إضافة بعض المكافآت المحدودة بوقت أو تاريخ محدد. | c)Add date or time based limited rewards. |
| د- تغيير مزايا البرنامج، الشركاء، شروط المشاركة، قواعد اكتساب النقاط أو استبدالها أو الاحتفاظ بها أو مصادرتها أو انتهاء صلاحيتها، أو القواعد التي تحكم استخدام مكافآت برنامج وااو.  | d)Change program benefits, Partners, conditions of participation, rules for earning, redeeming, retaining, forfeiting or expiring Points, or rules governing the use of the Program. |
| ‌‌هـ- تغيير أو إلغاء أي مكافأة من البرنامج وعليه، لا يمكنكم الاعتماد على استمرارية توفر أية مكافأة من مكافآت برنامج وااو عند تجميعكم للنقاط. | e)Change or cancel any of the program’s rewards. Therefore, in accumulating Points, you may not rely upon the continued availability of any Reward. |
| 1. **حقوق البنك**
 | **13. The Saudi Investment Bank’s Rights** |
| 13-1 يحق للبنك إبلاغ العملاء بأية تغييرات بالطريقة التي يراها مناسبه وذلك عن طريق إرسال بريد إلكتروني أو تحديث الشروط العامة الجديدة على موقع البنك.... الخ. وسيتم إرسال تأكيد بالتغييرات إلى العميل وفقا للمعلومات والبيانات التي قدمها للبنك. بالتالي لا يعد البنك مسؤولا عن أي إجراءات، دعاوى أو مطالبات من العملاء الذين يدعون بأنه لم يتم إبلاغهم بهذه التغييرات على النحو المطلوب بعد التأكد من إرسالها بشكل موثق. وبناء على ذلك، يدعو البنك جميع العملاء إلى تصفح ومراجعة موقع البنك بانتظام من أجل الاطلاع على أحدث نسخة من هذه الشروط والأحكام. | 13.1. The Saudi Investment Bank may inform the Customers of any changes in the way that seems most appropriate to the Saudi Investment Bank (whether email, emailing, or updating the new general conditions on the bank website, etc..) and confirmation of changes will be sent to the Customer in accordance with the information and data provided by him to the Saudi Investment Bank. Therefore, the Saudi Investment Bank cannot be held liable for any actions, claims or demands of a Customer who claims not to have been duly notified of such changes after have been properly sent and received under customer’s acknowledgement. Consequently, the Saudi Investment Bank invites each Customer to regularly check the bank website in order to read the latest version of these terms and conditions. |
| 13-2 يحتفظ البنك بالحق في عدم إرسال العروض المطروحة إلى جميع العملاء، وكذا بحقه في تعديل، تعليق، أو إنهاء برنامج وااو في أي وقت. ومع ذلك، وفي حال قرر البنك إنهاء برنامج وااو، سيقوم البنك بإبلاغ العملاء بالطريقة التي يراها مناسبة عن طريق إرسال بريد الإلكتروني، أو الرسائل النصية.... الخ. وفي حال تم تعليق و / أو إنهاء برنامج المكافآت من قبل البنك، لا يعد البنك مسؤولا أمام أي عميل فيما يتعلق بالنقاط غير المستخدمة. وعلاوة على ذلك كما أنه لن يكون من حق العميل الحصول على أي تعويض في حال تعديل أو إنهاء برنامج المكافآت من قبل البنك في أي وقت. | 13.2. The Saudi Investment Bank reserves the right not to send the offers being held to all the Customers, and to amend, suspend or terminate WooW Program at any time. However, in the event that the Saudi Investment Bank decides to terminate the WooW Program, all Customers will be informed by means the Saudi Investment Bank deems appropriate (email, SMS etc.) in accordance with the information and data supplied by the Customer to the Saudi Investment Bank. In the event of a termination and/or suspension of the Rewards Programs by the Saudi Investment Bank, the Bank will not be held liable to any Customer for unused points. Furthermore, the Customer will not be entitled to any compensation in the event of modification or termination of the Rewards Program by the Saudi Investment Bank. |
| 1. **إخلاء المسئولية**
 | **14. Disclaimer** |
| 14-1بهذا يتنازل العميل تنازلاً غير قابل للنقض أو الإلغاء عن جميع الدعاوي والمطالبات، مهما كان نوعها، الناتجة عن هذه الشروط والأحكام ويخلي ذمة البنك والمسؤولين فيه من جميع التبعات ذات الصلة.  | 14.1. The Customer hereby irrevocably releases and unconditionally discharges the Bank and its officers, board, and employees, jointly and severally from any and all liability, actions, claims and demands which hereafter may be sustained by participating in the Rewards Program. |
| 14-2 في حال وجود أي استفسارات أو أسئلة لديكم فيما يتعلق ببرنامج المكافآت، أو في حال وجود أي استفسارات أو أسئلة فيما يتعلق بهذه الوثيقة الخاصة بشروط وأحكام الاستخدام، يرجى التكرم بالاتصال بنا عبر الهاتف المجاني رقم: 8001248000، أو مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني على LoyaltyProgram@saib.com.sa. | 14.2 If you have any queries about the Wow Program, or if you have any questions about this Terms of Use document, please contact us at 800 124 8000 or by email LoyaltyProgram@saib.com.sa. |

|  |
| --- |
|  |